

CABELLO / CARCELLER

*Una voz para Erauso*  
*Epílogo para un tiempo trans*

CABELLO / CARCELLER  
*Una voz para Erauso*



CABELLO / CARCELLER

*Una voz para Erauso*  
*Epílogo para un tiempo trans*

*A Voice for Erauso*  
*Epilogue for a Trans Time*

*Ahots bat Erausorentzat*  
*Trans garai baterako epilogoia*

PAUL B. PRECIADO

## Una voz a lo transcultural

FERNANDO PÉREZ

Director de Azkuna Zentroa — Alhóndiga Bilbao

*Hace ahora cuatro años, en el contexto de la invitación que Azkuna Zentroa — Alhóndiga Bilbao hizo a Cabello/Carceller, se produjo el encuentro de este colectivo con el insólito Retrato de Doña Catalina de Erauso. La Monja Alférez, un cuadro del siglo XVII que muestra a su protagonista en traje de alférez de la marina colonial española. Han sido cuatro intensos años de trabajo para la producción de este proyecto en el que se pone en relación la construcción del relato histórico con las políticas queer y trans contemporáneas.*

*En Azkuna Zentroa nos interesan los temas de actualidad que están presentes en la sociedad, en las reflexiones y debates contemporáneos, a través del ARTE y de la CULTURA. Con nuestra programación, exploramos las posibilidades que tiene el ámbito de la representación visual para reimaginar el mundo en el que vivimos. Nos interesa lo transcultural.*

*En este sentido esta exposición da continuidad a nuestra programación: a todos los proyectos en los que la presencia del cuerpo, el género o la identidad se presentan como categorías múltiples y cambiantes. Son propuestas en las que no se da nada por sentado y con las que abrimos un espacio para la reflexión y la generación de una opinión crítica. Proyectos que se incluyen en el espacio institucional, distinguidos por su singularidad y calidad, y que desarrollamos junto con creadoras y creadores de referencia en las nuevas prácticas artísticas como son Cabello/Carceller, acompañados por Paul B. Preciado en el comisariado.*

*El poso de conocimientos, prácticas y experiencias que nos dejan va creando el sedimento actual, la base sobre la que nos proyectamos como una nueva plataforma de la cultura del siglo XXI.*

## *A Transcultural Voice*

FERNANDO PÉREZ

*Director of Azkuna Zentroa — Alhóndiga Bilbao*

*Four years ago, in the context of the invitation that Azkuna Zentroa — Alhóndiga Bilbao extended to Cabello/Carceller, this collective met with the unusual Portrait of Doña Catalina de Erauso. The Lieutenant Nun, a 17<sup>th</sup> century painting that shows its protagonist dressed as a lieutenant of the Spanish colonial navy. It has been four intense years of work for the production of this project in which the construction of the historical narrative is related to contemporary queer and trans politics.*

*At Azkuna Zentroa we are interested in current issues that are present in society, in contemporary reflections and debates, through ART and CULTURE. With our programming we explore the possibilities that the field of visual representation has to reimagine the world in which we live. We are interested in the transcultural.*

*In this sense, this exhibition gives continuity to our programming: to all the projects in which the presence of the body, gender or identity are presented as multiple and changing categories. They are proposals in which nothing is taken for granted and with which we open a space for reflection and the generation of a critical opinion. Projects that are included in the institutional space, distinguished by their uniqueness and quality, and that we develop together with leading creators in new artistic practices such as Cabello/Carceller, accompanied, as curator, by Paul B. Preciado.*

*The deposit of knowledge, practices, and experiences that they leave us creates the current sediment, the base on which we project ourselves as a new platform for the culture of the 21<sup>st</sup> century.*

# Ahots transkultural bat

FERNANDO PÉREZ

*Azkuna Zentroa — Alhóndiga Bilbaoko zuzendaria*

*Orain dela lau urte, Azkuna Zentroa — Alhóndiga Bilbaok Cabello/ Carceller-i gonbidapena egin zionean, kolektibo horrek Catalina de Erauso andrearen erretratu. Moja alferesa obra ezohikoa ikusi zuen, XVII. mendeko margolana, protagonista Espainiako itsas armada kolonialaren alferrez jantzian erakusten duena. Lau urte biziko lanaren ondoren proiektu hau ekoitzi da, kontakizun historikoaren eraikuntza queer eta trans politika garaikideekin lotzen dituen.*

*Azkuna Zentrokoei gaurkotasuneko gaiak interesatzen zaizkigu, gizartean eta gaur egungo gogoeta eta eztabaidetan daudenak, ARTE eta KULTURAREN bidez. Gure programazioarekin zehatz aztertzen ditugu irudikapen bisualaren esparruak egungo mundua berrirudikatzeke dituen aukerak. Transkulturala dena interesatzen zaigu.*

*Ildo horretan, erakusketa honek jarraipena ematen dio gure programazioari, gorputzaren, generoaren edo identitatearen bidez, kategoria askotarikoak eta aldakorrak diren aldetik, hausnarketarako beste gai batzuk erakutsi dizkiguten proiektu guztiei.*

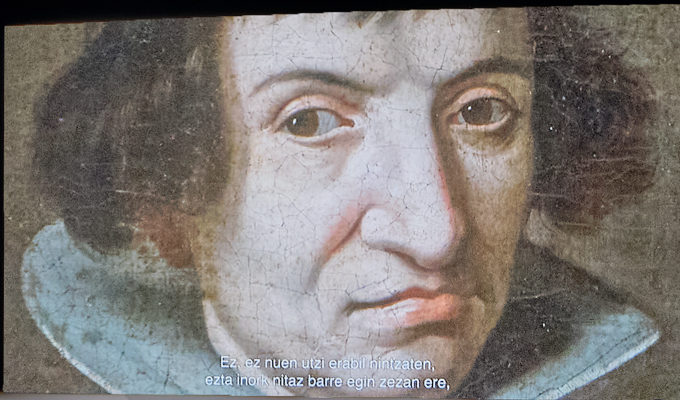
*Proposamen horietan ez da ezer ziurtzat jotzen, eta haiekin gune bat irekitzen dugu hausnartzeko eta iritzi kritikoa sortzeko. Proiektu hauek instituzio-esparruan sartzen dira, beren berezitasun eta kalitateagatik nabarmentzen dira, eta praktika artistiko berrietan erreferentziakoak diren sortzaileekin batera garatu ditugu, hala nola Cabello/Carceller-ekin, Paul B. Preciado komisarioak lagunduta.*

*Uzten dizkiguten jakintza, praktika, proiektu eta esperientzien hondar horretatik abiatuta sortu da gaur egungo jalkina, XXI. mendeko kulturaren plataforma berri gisa proiektatzeko dugun oinarria.*

## Índice

CAST	<i>Una voz para Erauso. Epílogo para un tiempo trans</i>	005
ENGL	<i>A Voice for Erauso. Epilogue for a Trans Time</i>	023
EUSK	<i>Ahots bat Erausorentzat. Trans garai baterako epilogoa</i>	039
	PAUL B. PRECIADO	
CAST	<i>Una voz para Erauso. Epílogo para un tiempo trans.</i> <i>Guion anotado</i>	077
ENGL	<i>A Voice for Erauso. Epilogue for a Trans Time.</i> <i>Annotated Script</i>	109
EUSK	<i>Ahots bat Erausorentzat. Trans garai baterako epilogoa.</i> <i>Gidoi oharreztatua</i>	141
	CABELLO / CARCELLER	
CAST	<i>Las masculinidades del falso camaleón: Erauso entre Cortezii y la Malintzin en la Nueva España</i>	211
ENGL	<i>The Masculinities of the False Chameleon: Erauso between Cortezii and Malintzin in New Spain</i>	229
EUSK	<i>Kameleoi faltsuaren maskulimitateak: Erauso, Cortezii eta Malintzin artean Espainia Berrian</i>	247
	SUSANA VARGAS CERVANTES	
CAST	<i>Una calle para Erauso (carta)</i>	275
ENGL	<i>A Street for Erauso (Letter)</i>	279
EUSK	<i>Kale bat Erausorentzat (gutuna)</i>	283
	CABELLO / CARCELLER + PAUL B. PRECIADO	
CAST	<i>Obras en exposición</i>	287
ENGL	<i>Works on Display</i>	293
EUSK	<i>Erakusketako obrak</i>	299
CAST	<i>Biografías</i>	305
ENGL	<i>Biographies</i>	306
EUSK	<i>Biografiak</i>	307





Ez, ez nuen utzi erabil hiritzaten,  
ezta inork nitzaz barre egin zezan ere,





# Una voz para Erauso.

## Epílogo para un tiempo trans.

### Guion anotado

CABELLO/CARCELLER

#### INTRODUCCIÓN

*El inicio de Una voz para Erauso<sup>1</sup>. Epílogo para un tiempo trans se sitúa a finales de 2018, con la invitación de Azkuna Zentroa — Alhóndiga Bilbao para la realización de una exposición individual en su centro. Durante el desarrollo del proyecto, planeado inicialmente para ver la luz en 2020, se produjo la epidemia de COVID-19, que obligó al cierre de los espacios culturales y trastocó las programaciones. Así, su presentación pública se retrasó primero a septiembre de 2021 para finalmente desplazarse a marzo de 2022. El resultado ha sido, por lo tanto, el producto de un proceso largo y colaborativo.*

*Como parte de una estrategia de reconsideración histórica de las disidencias de género y de su representación, hace años que discutimos el protagonismo anglosajón en este contexto teórico, proponiendo alternativas diferentes y más próximas, si no en el tiempo, sí en la pertenencia a latitudes extrañas al canon. Por esta razón, al recibir la invitación para compartir nuestro trabajo en Bilbao, decidimos acercarnos a Erauso, una personalidad relevante en el pasado, pero insuficientemente «retratada» en nuestras historias. A medio camino entre los siglos XVI y XVII, con una vida más que conflictiva en muchos aspectos, Erauso se presentó como una persona capaz de saltar las restricciones que*

<sup>1</sup> Como hicieramos anteriormente en el proyecto A/O (Caso Céspedes) (2009—2010), y aunque no sea lo habitual en los escritos de referencia, utilizamos el apellido del protagonista para nombrarle, lo que nos permite navegar los géneros en distintas etapas de su vida. Empleamos el nombre completo únicamente cuando es necesario reflejar fielmente un hecho o dato concreto que lo exige.

*el binarismo de género ha impuesto a lo largo de la historia sobre nuestros cuerpos. Si para el mundo fue conocida con el nombre de Catalina de Erauso y el sobrenombre —ciertamente peyorativo— de «la Monja Alférez», en el transcurso de la investigación sobre su vida nos dimos cuenta de que Catalina había dejado paso volitivamente a Antonio, que toda su vida la dedicó a poder vivir como hombre, y que su deseo fue tan fuerte que, hijo de su tiempo, no reparó en los medios hasta conseguir su fin.*

*El texto que aquí presentamos es la versión literal del guion de la producción audiovisual Una voz para Erauso. Epílogo para un tiempo trans, que constituyó la parte central del proyecto expositivo presentado y que, asimismo, expresa nuestros puntos de vista. Hemos querido contaminar el texto del guion contando, mediante notas a pie de página, cómo ha sido el proceso de acercamiento a Erauso: las fuentes consultadas, la fascinación con un retrato nunca lo suficientemente fiel, pero siempre lo suficientemente explícito, y otros detalles que ayuden a mostrar una visión poliédrica de esta personalidad transformadora, incluyendo sus zonas oscuras. El uso de las notas al pie tiene en nuestro caso una razón estética-política, de pertenencia a aquello que llevamos tiempo denominando «metodologías queer» (un conjunto heterogéneo de prácticas lingüísticas y visuales presentes en nuestros trabajos que contribuyen a la construcción de una retórica identitaria disidente). Como individuos relegados en el discurso principal, nuestra presencia se halla normalmente desplazada a las notas a pie de página o a los márgenes del texto. Así, invitamos a quien quiera leer este guion a sumergirse en esas notas marginales que evidencian desde dónde, cómo, cuándo y por qué se construyen los discursos.*

# *A Voice for Erauso. Epilogue for a Trans Time. Annotated Script*

CABELLO/CARCELLER

## **INTRODUCTION**

*A Voice for Erauso.<sup>1</sup> Epilogue for a Trans Time began at the end of 2018 with an invitation from Azkuna Zentroa — Alhóndiga Bilbao to display a solo exhibition in the Centre. During the conceptualisation of the project, originally planned to see the light in 2020, the COVID-19 pandemic hit and forced cultural spaces to be closed and programmes to be altered. Its public presentation was therefore delayed to September 2021, and finally moved to March 2022. Thus, the result is the product of a long collaborative process.*

*As part of a historical reconsideration strategy regarding gender discrepancies and their representation, we have been discussing Anglo-Saxon prominence for years in this theoretical context, and proposing different and closer alternatives, if not in time, definitely in terms of latitudes foreign to the canon. For this reason, on receiving the invitation to share our work in Bilbao, we decided to look in-depth at Erauso, an important character from the past yet insufficiently ‘portrayed’ in our history. Midway between the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries, with a considerably conflicting history in many ways, Erauso appeared as somebody capable of crossing the divide regarding the restrictions of gender binary traditionally imposed on our bodies throughout history. If*

<sup>1</sup> As we did previously in our project A/O (*Caso Céspedes*) [A/O (Céspedes Case)] (2009–2010), and although it is not usual in reference writing, we have decided to use our character’s surname to refer to Erauso, which allows us to navigate through their genders at different points in their life. Their full name has only been used when we need to faithfully reflect a given fact or date that requires it.

*for the world she was known as Catalina de Erauso, with the pejorative nickname of ‘the Lieutenant Nun’, we realised when doing our research on their life that Catalina had willingly given way to Antonio and spent their entire life trying to live as a man. So strong was their desire to do this, that as a person of their time, he did whatever was necessary to achieve such goal.*

*The text presented in the following pages is the verbatim version of the script for the A Voice for Erauso. Epilogue for a Trans Time audio–visual production, which constitutes the core of the exhibition project, and which clearly expresses our points of view. We have decided to contaminate the script text narrating (by the means of footnotes) how we approached Erauso: the sources consulted, the fascination with a portrait that is never faithful enough, but that is always sufficiently explicit, along with other details that help show a polyhedral vision of this transformative personality, including Erauso’s dark sides. In our case, the use of footnotes has an aesthetic–political reason, linked to what we have been calling ‘queer methodologies’, i.e. a heterogeneous series of linguistic and visual practices present in our works, which contribute to the creation of a dissenting identity rhetoric. Being relegated as individuals in mainstream discourses, our presence has usually been moved to the margins or the footnotes of the main text. Hence, our invitation to anyone wishing to read this script is to dive into precisely these margin notes which clarify where, how, when, and why these discourses are put together.*

# *Ahots bat Erausorentzat. Trans garai baterako epilogoia. Gidoi oharreztatua*

CABELLO/CARCELLER

## **SARRERA**

Ahots bat Erausorentzat<sup>1</sup>. Trans garai baterako epilogoia *lana* 2018. urtearen amaieran hasi zen, Azkuna Zentroak — Alhóndiga Bilbaok gonbidapena egin baitzuen zentroan bakarkako erakusketa bat egiteko. Hasiara batean 2020an argia ikusi behar zuen proiektuak, baina garatu bitartean COVID-19aren epidemia izan zen, eta, ondorioz, kultura-guneak itxi behar izan ziren eta programazioak azpikoz gora geratu ziren. Hori dela-eta, jendaurreko aurkezpena 2021eko irailera atzeratu zen lehenik, eta 2022ko martxora eraman zen azkenean. Emaitza, beraz, elkarlaneko prozesu luze baten fruitua izan da.

Genero-disidentziak eta haien irudikapena historikoki berriz aztertzeo estrategiaren zati gisa, aspalditik ari gara eztabaidatzen testuinguru teoriko horretan dagoen protagonismo anglosaxoia, alternatiba desberdinak eta hurbilagoak proposatuz, denboran ez bada, bai kanonaz kanpoko latitudeetan. Hori dela-eta, gure lana Bilbon partekatzeo gonbidapena jaso genuenean, Erausorengana hurbiltzea erabaki genuen. Erauso pertsonalitate garrantzitsua izan zen iraganean, baina ez zegoen aski «erretreatatuta» gure historietan. XVI. eta XVII. mendeen arteko erdibidean, alderdi askotan oso gatazkatsua izan zen bizimoduarekin, Erau-

<sup>1</sup> A/O (*Caso Céspedes*) proiektuan egin genuen bezala, eta erreferentziako idazkietan ohikoa ez bada ere, protagonistaren abizena erabiltzen dugu bera izendatzeko, eta horrek aukera ematen digu generoak nabigatzeko haren bizitzako etapa desberdinetan. Izen osoa erabiliiko dugu soilik hala eskatzen duen gertaera edo datu zehatz bat zintzo islatu behar denean.

so gai izan zen genero–binarismoak historian zehar gure gorputzen gainean ezarri dituen murrizketak gainditzeko. Munduak Catalina de Erauso izenarekin eta egiaz gutxiesgarria zen «moja alferrez» izengoitiarekin izan zen ezaguna; hala ere, haren bizitzari buruzko ikerketan zehar ohartu ginen Katalinak nahita eman ziola bidea Antoniori, bizitza osoan saiatu zela gizon gisa bizitzen, eta hain izan zen indartsua haren desira —haren garaiko semea izaki—, non behar ziren baliabide guztiak erabili baitzituen helburua lortzeko.

Hemen aurkezten dugun testua Ahots bat Erausorentzat. Trans garai baterako epilogoia ikus–entzunezko ekoizpenaren gidoiaren hitzez hitzeko bertsioa da, aurkeztutako erakusketa–proiektuaren zati nagusia izan zen eta, era berean, gure ikuspuntuak adierazten ditu. Gidoiaren testua kutsatu nahi izan dugu, oin–oharren bidez, Erausorengana hurbiltzeko prozesua nolakoa izan den kontatuz: kontsultatutako iturriak, inoiz behar bezain fidela izan ez den baina beti behar bezain esplizitua den erretratu batekiko lilura, eta nortasun eraldatzaille honen ikuspegi poliedrikoa erakusten lagunduko duten beste xehetasun batzuk, eremu ilunak barne. Oin–oharrak erabiltzeak badu gure kasuan arrazoi estetiko–politiko bat, aspalditik «queer metodologiak» deitutako horretako kide izatea (gure lanetan dauden hizkuntza–eta ikus–praktiken multzo heterogeneo bat, identitate–erretorika disidentea eraikitze lagungarria dena). Diskurtso nagusian bazter utzitako gizabanakoak garen aldetik, gure presentzia oin–oharretara edo testu nagusiaren ertzetara eramán izan da normalean. Beraz, gonbit egiten diogu gidoi hau irakurri nahi duenari bazterreko ohar hauetan murgil dadin, diskurtsoak nondik, nola, noiz eta zergatik eraikitzen diren erakusten baitute.

ISBN-13 978-84-09-40713-2



9 788409 407132

*Una voz para Erauso*  
*Epilogo para un tiempo trans*



AZKUNA ZENTROA  
ALHÓNDIGA BILBAO

